

<b>Phrasem</b>	vendere cara la pelle
<b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Möglich sind Variationen des Strukturelements <i>cara</i> durch die Steigerungsformen <b>più cara</b> (vgl. itTenTen 16) und <b>carissima</b> (vgl. PAISÀ 8, itTenTen 10).</li> <li>• Zudem kann die Präpositionalphrase <b>a caro prezzo</b> (vgl. La Repubblica 14, itTenTen 19) an die Stelle des Adjektivs treten.</li> <li>• Ebenfalls möglich ist die Ersetzung des Strukturelements <i>pelle</i> durch <b>vita</b> (vgl. PAISÀ 9, itTenTen 18).</li> </ul>
<b>Grammatikalische Valenzen</b>	<p><u>qualcuno/qualcosa</u><sub>1</sub> VENDERE cara la pelle (<b>a qualcuno/qualcosa</b><sub>2</sub>), vgl.:</p> <p><i>Sarà dura tornare a casa con una vittoria ma i nostri ragazzi<sub>1</sub> venderanno come sempre cara la pelle!</i> (itTenTen)</p> <p>[...] <i>Due partite difficili, due avversari molto forti, Ascoli e Cesena, che<sub>1</sub> venderanno cara la pelle a tutti quanti<sub>2</sub>.</i> (La Repubblica)</p>
<b>Charakteristika der externen Syntax</b>	Häufig tritt das Phrasem in Verbindung mit Ausdrücken auf, die eine Absicht oder Bereitschaft ausdrücken: [ <b>ben</b> ] <b>deciso a</b> (vgl. La Repubblica 7, 9, 10, itTenTen 16), <b>intenzionato a</b> (vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 4, itTenTen 19), <b>determinato a</b> (vgl. PAISÀ 2, 3), <b>pronto a</b> (vgl. PAISÀ 8, La Repubblica 12) oder <b>disposto a</b> (vgl. PAISÀ 7). Ebenfalls belegt ist die Verwendung mit <b>intendere</b> (vgl. La Repubblica 8), <b>avere intenzione di</b> (vgl. La Repubblica 5) und <b>volere</b> (vgl. La Repubblica 14, 15).
<b>Satzform</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b> üblich</li> <li>• <b>Imperativsatz:</b> möglich, vgl.:</li> </ul> <p><i>in bocca al lupo @Johnny!! qualunque sia il tuo progetto <b>vendi cara la pelle</b> e fatti valere!!</i> [vgl. auch itTenTen 14]</p>
<b>Semantisches Feld</b>	determinazione difesa
<b>Bedeutung</b>	<p>unter Einsatz aller Kräfte und Mittel hartnäckigen Widerstand leisten, nicht auf- oder nachgeben, um das Unterliegen gegen einen [mächtigeren] Gegner, ein Scheitern o.Ä. hinauszuzögern bzw. zu vermeiden oder (<i>auch</i>) um sich in einer Konkurrenzsituation gegen Andere durchzusetzen (z.B. im Kontext von Krieg, sportlichem oder wirtschaftlichem Wettbewerb), vgl.:</p> <p><i>Dobbiamo rialzare subito la testa e reagire a questa infamia, dimostrare sul campo che il Siena è forte e <b>venderà cara la pelle</b>.</i> (itTenTen)</p> <p><i>Il gen. Kuribayashi era determinato più che mai a <b>vender cara la pelle</b>, sebbene la mancanza del supporto aeronavale indicasse che l'isola non poteva essere mantenuta all'infinito contro un invasore nettamente superiore.</i> (PAISÀ)</p> <p><i>Il vecchio mondo prima di mollare privilegi e potere <b>venderà cara la pelle</b>. La guerra durerà molto a lungo.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 15, itTenTen 4]</p>
<b>Wörtliche Lesart</b>	<p>möglich, vgl.:</p> <p><b>VENDEREMO cara la pelle</b>, si diceva nel calcio passato. In quello presente, basta <b>affittarla</b>. (La Repubblica)</p>
<b>Situativer Rahmen</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Fußball oder Sport i. Allg., vgl. PAISÀ 1, La Repubblica 2, 13, itTenTen 1, 2, 15 etc.</li> <li>• bewaffnete Konflikte: Verteidigung gegen [übermächtige] Angreifer, vgl. PAISÀ 3, 6, 9, itTenTen 6 etc.</li> <li>• <i>ansonsten unspezifisch</i></li> </ul>

<b>Illokutive Funktion</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>darstellen</b>, dass jemand beabsichtigt, sich hartnäckig zu verteidigen oder Widerstand zu leisten, vgl.: <i>La camorra gli dava la caccia notte e giorno, voleva eliminare uno degli ultimi alleati di don Raffaele Cutolo. Per questo Sorrentino camminava guardingo, con un revolver stretto sotto l'ascella, ben deciso a <b>vendere cara la pelle</b>.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 3]</li> <li>• <b>bewusstmachen</b>, dass jemand ein schwerer Gegner (<i>für einen selbst oder Dritte</i>) ist, vgl.: <i>Sono davvero forti e meritano il titolo. Nella finale di champions <b>venderanno cara la pelle</b>.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 6]</li> <li>• <b>die Absicht äußern</b>, entschlossen für etwas zu kämpfen, vgl.: <i>Guarda, io sto raccogliendo firme. Ho messo da parenti ben 5 cartelli e striscioni e <b>venderò carissima la pelle</b> per un futuro migliore in cui io credo!</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 2, itTenTen 1, 12]</li> <li>• <b>einräumen</b>, dass eine Niederlage wahrscheinlich ist, aber dennoch <b>Kampfeswillen bekunden</b>, vgl.: <i>Sarà dura tornare a casa con una vittoria ma i nostri ragazzi <b>venderanno cara la pelle!</b></i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 5]</li> <li>• <b>lobend anerkennen</b>, dass jemand tapfer kämpft, obwohl eine Niederlage unvermeidlich ist, vgl.: <i>I francesi rimasti a Blenheim si difesero eroicamente: erano probabilmente i migliori soldati di Europa, e <b>vendettero cara la pelle</b>, ma dopo 4 ore di combattimento non rimase da fare altro che bruciare le bandiere ed arrendersi.</i> (itTenTen)</li> <li>• jemanden <b>ermutigen/auffordern</b>, sich nicht unterkriegen zu lassen bzw. sich gegen andere durchzusetzen, vgl.: <i>La sfida che li attende però è veramente tosta, infatti si va a far visita alla capolista Virtus Poggibonsi ed il pronostico pende tutto dalla parte dei valdelsani: forza ragazzi, <b>vendete cara la pelle</b>.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 4]</li> </ul>
<b>Register</b>	neutral
<b>Besonderheiten</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Morphologische Besonderheiten :</b> Auffällig ist der häufige Gebrauch des finiten Verbs im Futur, vgl.: <i>I nostri prossimi avversari sono in un ottimo periodo, hanno vinto tante gare di fila, noi però <b>venderemo cara la pelle</b> come sempre.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 11, 13, itTenTen 1, 2 etc.]</li> </ul>
<b>Thesaurus Lexeme</b>	<b>V:</b> affrontare; combattere; difendersi; lottare; non arrendersi; non demordere; non mollare; opporsi; perseverare; reagire; resistere <b>S:</b> guerra; ostinazione; tenacia <b>Adj:</b> / <b>Adv:</b> / <b>ANTON:</b> arrendersi; cedere; demordere; mollare
<b>Thesaurus Phraseme</b>	<b>PHRAS:</b> non cedere di un millimetro/di un minimo/di un'unghia; non darla vinta (facilmente); non darsi per vinto: stare sulla difensiva; tener duro; tener testa (agli avversari/al nemico) ♦ dare del filo da torcere <b>KOLL:</b> combattere/difendersi/lottare (accanitamente) fino all'ultimo; contrastare il nemico; difendersi con tutte le forze; difendersi con tutti i mezzi; difendersi strenuamente; non cedere facilmente (al nemico); opporre una disperata/dura/strenua resistenza <b>SPR:</b> Chi la dura la vince <b>FORMELN:</b> / <b>ANTON:</b> abbandonarsi alla sconfitta; darla vinta (facilmente); lasciarsi andare; non opporre (più) resistenza; non poter più reggere; regalare la vittoria

**Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)**• **Giacoma/Kolb:**

seine Haut so teuer wie möglich verkaufen; sich seiner Haut wehren

• **Il Sansoni Tedesco:**

[caro] <fig> **vendere -a la pelle** seine Haut teuer zu Markte tragen

• **Langenscheidt/Paravia:**

[caro] **vendere -a la pelle** seine Haut (o sein Leben) so teuer wie möglich verkaufen

[pelle] **vendere cara la** ~ sein Leben (o seine Haut) teuer verkaufen

[vendere] ~ **cara la pelle** sein Leben, seine Haut teuer verkaufen

• **PONS online-Wörterbuch:**

[vendere] **vendere cara la propria pelle** [o vita] *fig* **seine Haut teuer verkaufen**

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

nicht kampflös untergehen

**Bearbeitet von**

Tamara Blaich